Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam człowieka w Pomazańcu przed lat czternastu czy to w ciele nie wiem czy to poza ciałem nie wiem Bóg wie który został porwany taki aż do trzeciego nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znam człowieka w Chrystusie,\* który przed czternastu laty – czy to w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie – został porwany aż do trzeciego nieba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam człowieka w Pomazańcu, (że) przed lat czternaście - czy to w ciele, nie wiem, czy to poza ciałem, nie wiem, Bóg wie\* (porwany został)\*\* (ten) taki\*\*\* aż do trzeciego nieba. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam człowieka w Pomazańcu przed lat czternastu czy to w ciele nie wiem czy to poza ciałem nie wiem Bóg wie który został porwany taki aż do trzeciego nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty — czy to w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, też nie wiem, Bóg wie — został porwany aż do trzeciego nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty — czy w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie — został porwany aż do trzeciego nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam człowieka w Chrystusie przed czternastoma laty, (jeźli się to działo w ciele, nie wiem, jeźli oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie), który zachwycony był aż do trzeciego nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znam człowieka w Chrystusie przed czternaścią lat (jeśli w ciele, nie wiem, jeśli prócz ciała, nie wiem, Bóg wie), iż takowy był zachwycony aż do trzeciego nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty – czy w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, też nie wiem, Bóg to wie – został porwany aż do trzeciego nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znałem człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty - czy to w ciele było, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie - został uniesiony w zachwyceniu aż do trzeciego nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty, czy w ciele – nie wiem, czy poza ciałem – nie wiem, Bóg to wie, został porwany aż do trzeciego nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam człowieka zjednoczonego z Chrystusem, który przed czternastu laty - nie wiem, czy w ciele, nie wiem też, czy poza ciałem, Bóg to wie - został porwany aż do trzeciego nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem, że czternaście lat temu pewien człowiek w Chrystusie — czy w ciele, nie wiem; czy poza ciałem, nie wiem; Bóg wie — że właśnie ten człowiek porwany został aż do trzeciego nieba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znam pewnego człowieka, wierzącego w Chrystusa, który przed czternastu laty został uniesiony w zachwyceniu aż do trzeciego nieba; czy to było doznanie fizyczne czy duchowe - nie wiem, jeden Bóg wie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znam człowieka (wierzącego) w Chrystusa, który przed czternastu laty - nie wiem, czy fizycznie, czy też w duchu, Bóg to wie - został porwany aż do trzeciego nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю людину в Христі, яка чотирнадцять років тому, - не знаю, чи в тілі, не знаю, чи без тіла, Бог знає, - була взята до третього неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty (czy to w ciele nie wiem; czy to na zewnątrz ciała nie wiem; Bóg to wie) został porwany aż do trzeciego Nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znam człowieka w jedności z Mesjaszem, który przed czternastu laty został pochwycony do trzeciego nieba; czy w swym ciele, czy poza nim, tego nie wiem, Bóg wie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znam człowieka w jedności z Chrystusem, który czternaście lat temu – czy w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem; Bóg to wie – został jako taki porwany do trzeciego nieba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znam pewnego człowieka, wierzącego Chrystusowi, który czternaście lat temu został zabrany aż do trzeciego nieba. Nie wiem, czy fizycznie, czy tylko duchowo—to wie tylko Bóg. |

1. 1) <x>540 5:17</x>; <x>550 3:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) człowieka (...) nieba, zob. <x>530 12:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Od "czy to w ciele" do "Bóg wie" zdanie wtrącone. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale accusativus participii aoristi passivi w składni accusativus cum participio, w której podmiotem jest "człowieka", orzeczeniem "porwany został". Składnia ta zależy tu od "Znam". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale accusativus dla zachowania zgodności formy przymiotnika zaimkowego z jego podmiotem "człowieka". [↑](#footnote-ref-6)